

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 10. maj 2010.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 10. maja 2010.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE DOKAZNIH  
PREDMETA P53 I P54**

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rješava po "Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta P53 i P54", podnesenom 22. aprila 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim o tome donosi odluku.

### **I. Proceduralni kontekst i argumenti**

1. Dana 2. novembra 2009. Pretresno vijeće je donijelo "Odluku po Šestom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava umjesto iskaza *viva voce* na osnovu pravila 92*bis*: svjedoci koji su bili taoci" (dalje u tekstu: Odluka na osnovu pravila 92*bis*), u kojoj je uvrstilo u spis, između ostalog, izjave svjedoka Josepha Gelissena, Gunnara Westlunda, Hugh Nightingalea, Griffithsa Evansa, Michaela Cornisha, KDZ112 i KDZ259 na osnovu pravila 92*bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik). Vijeće je odlučilo da će izjave gorenavedenih svjedoka "samo privremeno prihvatiti [...], do njihovog prijema u obliku koji je strogo u skladu s uslovima iz pravila 92*bis*(B)".<sup>1</sup>

2. U Zahtjevu tužilaštvo traži da izjave svjedokâ KDZ259 i KDZ112 (dalje u tekstu: svjedoci), kojima su dodijeljeni brojevi dokaznih predmeta P53, odnosno P54, budu konačno prihvaćene bez ikakvih daljnjih formalnosti koje nalaže pravilo 92*bis*(B) Pravilnika jer su ih uzeli pripadnici francuskih sudskih vlasti. Tužilaštvo tvrdi da bi obje izjave trebale biti prihvaćene u cijelosti na osnovu toga što "način na koji su pripadnici francuskih sudskih vlasti uzeli te izjave ispunjava stroge proceduralne uslove iz pravila 92*bis*(B)" i zbog toga što "priroda uzimanja izjava u Francuskoj čini nepotrebnim da ta dva svjedoka ponovo daju deklaraciju u skladu s pravilom 92*bis*(B)".<sup>2</sup> Osim što navodi da priroda postupka pred francuskim *Tribunal de Grande Instance* ispunjava uslove iz pravila 92*bis*(B), tužilaštvo se poziva na odluku u predmetu *Gotovina i drugi*, u kojoj je

---

<sup>1</sup> Odluka na osnovu pravila 92*bis*, par. 30.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 2.

izjavu svjedoka uzetu pred *Tribunal de Grande Instance* u Parizu prihvatilo Pretresno vijeće na osnovu pravila 92ter.<sup>3</sup>

3. Dana 26. aprila 2010. optuženi je podnio svoj "Odgovor na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta P53 i P54" u kojem navodi da nema prigovora na Zahtjev.

## **II. Mjerodavno pravo**

4. Pravilo 92bis Pravilnika omogućava da se u nekim okolnostima svjedočenje u obliku pismene izjave prihvati umjesto usmenog svjedočenja. Kada Vijeće odluči da vrši svoje ovlaštenje i prihvati takvu pismenu izjavu, pravilo 92bis(B) zahtijeva da se uz izjavu priloži deklaracija u kojoj osoba koja daje pismenu izjavu navodi da je sadržaj izjave istinit i tačan po njenom najboljem znanju i vjerovanju. Tu deklaraciju mora ovjeriti "osoba ovlaštena da ovjeri takvu deklaraciju u skladu sa zakonima i propisanim postupkom države" ili "predsjedavajući službenik koga je sekretar Međunarodnog suda imenovao u tu svrhu". Ta ovlaštena osoba ili predsjedavajući službenik mora pismeno potvrditi:

- (a) da je davalac izjave stvarno osoba imenovana u dotičnoj izjavi;
- (b) da je davalac izjave potvrdio da je sadržaj pismene izjave, po njegovom najboljem znanju i vjerovanju, istinit i tačan;
- (c) da je davalac izjave obaviješten da se protiv njega može pokrenuti postupak za davanje lažnog iskaza u slučaju da sadržaj pismene izjave nije istinit; i
- (d) dan i mjesto deklaracije.

Vijeće može privremeno prihvatiti pismenu izjavu na osnovu pravila 92bis do ispunjenja formalnih uslova iz pravila 92bis(B), ali izjava svjedoka ne može biti u potpunosti prihvaćena dok ti uslovi nisu ispunjeni.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> *Tužilac protiv Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Obrazloženje dodavanja jednog svjedoka popisu svjedoka tužiteljstva i uvrštavanja u spis dva dokumenta, 27. februar 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Gotovina i drugi*).

<sup>4</sup> *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po povjerljivom Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje pismenih iskaza umjesto usmenog svjedočenja na osnovu pravila 92bis, 12. septembar 2006.,

### III. Diskusija

5. Pošto je analiziralo dokumente P53 i P54, Vijeće se uvjerilo da su svjedoci došli na razgovor sa višim državnim tužiocem s *Tribunal de Grande Instance* na zahtjev tužilaštva za saradnju i da su tada zabilježene njihove izjave. U izjavama su navedeni datum i mjesto razgovora. U izjavama su navedena imena svjedoka, njihovi datumi rođenja, podaci o roditeljima i adrese. Svjedoci su se zakletvom obavezali da će govoriti istinu, što je zabilježeno na prvoj stranici svake izjave. Na svaku stranicu u obje izjave viši državni tužilac je stavio svoj potpis i pečat, a svoje potpise su stavili i svjedoci. Iako nije zabilježeno da je svjedocima rečeno da će protiv njih biti pokrenut sudski postupak za davanje lažne izjave ako sadržaj njihovih izjava nije tačan, Vijeće prihvata da uzimanje zakletve pred *Tribunal de Grande Instance* podrazumijeva da će protiv te osobe biti pokrenut sudski postupak u Francuskoj za davanje lažne izjave.

6. Tužilaštvo tvrdi da način na koji su izjave zabilježene ispunjava uslov prema kojem osoba koja daje izjavu na osnovu pravila 92*bis* izjavljuje da je sadržaj istinit i tačan po njenom najboljem znanju i vjerovanju i da je postupak bio u skladu sa zakonom Republike Francuske za ovjeravanje takvih deklaracija. To što tužilaštvo pominje Odluku u predmetu *Gotovina i drugi* ne pomaže u tom smislu budući da je izjava o kojoj se govori u predmetu *Gotovina* razmatrana za prihvatanje na osnovu pravila 92*ter*, a odluka se nije bavila uslovima iz pravila 92*bis*(B). Bez obzira na to, Vijeće se uvjerilo da je postupak bilježenja izjava koje su sadržane u dokumentima P53 i P54 bio u skladu s relevantnim francuskim zakonom i da su ispunjeni uslovi iz pravila 92*bis*(B).

### IV. Dispozitiv

7. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 92*bis* Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i **TRAŽI** od Sekretarijata da zabilježi da su dokumenti P53 i P54 uvršteni u spis, pod pečatom, bez ikakvih dodatnih formalnosti.

---

par. 19-21; *Tužilac protiv Martića i drugih*, predmet br. IT-95-11-T, Odluka po zahtevima tužilaštva za prihvatanje pismenih dokaza u skladu s pravilom 92*bis* Pravilnika, 16. januar 2006., 11, 37.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 10. maja 2010.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**